
DIGITAL CHANT STAND
OF THE GREEK ORTHODOX ARCHDIOCESE OF AMERICA

The Service of Vespers
on Saturday Evening
for Sunday, November 28, 2021

Octoechos - Mode pl. 2
on Saturday Evening

Euchologion - Consecration of a Church

Menaion - April 23
Memory of the Holy Great Martyr George

Texts in Greek and English

Links to Vesperal Prayers

Bilingual

dcs.goarch.org/goa/dcs/p/b/vespersordinary/vesperalprayers/gr-en/bk.vespersordinary.vesperalprayers.pdf

English

dcs.goarch.org/goa/dcs/p/b/vespersordinary/vesperalprayers/en/bk.vespersordinary.vesperalprayers.pdf

Sources

[AC] Anthony Cook. [GKD] George K. Duvall. [KW] Kallistos Ware. [RB] Richard Barrett. [SD] Fr. Seraphim Dedes. [TC] Thomas Carroll. [VPA] Virgil Peter Andronache. [GOA] Greek Orthodox Archdiocese of America. [HC] Holy Cross Orthodox Press. [OCA] Orthodox Church in America.

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and are subject to change without notice at the discretion of the Greek Orthodox Archdiocese of America.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means—electronic, mechanical, recording, or otherwise—for the purpose of sale without the express written permission of the Greek Orthodox Archdiocese of America.

GOA DCS Website

<https://dcs.goarch.org>

Email

dcsinfo@goarch.org

Fonts

Font copyright (c) 2010 Google Corporation with Reserved Font Arimo, Tinos and Cousine.

Copyright (c) 2012 Red Hat, Inc. with Reserved Font Name Liberation. This Font Software is licensed under the SIL Open Font License, Version 1.1.

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench.

Βιβλία - Πηγαί**Ὁκτώηχος - ᾠχος πλ. β΄.**

Τῷ Σαββάτῳ Ἑσπέρας

Μηνᾶιον - ΤΗ ΚΓ΄ ΑΠΡΙΛΙΟΥ

Μνήμη τοῦ Ἁγίου Μεγαλομάρτυρος Γεωργίου

Εὐχολόγιον

Ἐγκαίνια Ναοῦ

ΕΣΠΕΡΙΝΟΣ**ΙΕΡΕΥΣ**

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν καὶ
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

*Ἀπαγγελλομένου ἐπίσης τοῦ Προοιμιακοῦ, ὁ Ἱερεὺς
ἵσταται ἀσκεπῆς ἐνώπιον τῆς ἁγίας Τραπέζης ἢ καὶ ἐνώπιον
τῆς εἰκόνας τοῦ Σωτῆρος Χριστοῦ, ἱστάμενος ἐπὶ τοῦ Σολέα
(ὡς ἐν τῷ Ὁρθρῳ), καὶ ἀναγινώσκει μυστικῶς τὰς Εὐχὰς τοῦ
Λυχνικοῦ.*

ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν
τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν
Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν
αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

*Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ Προϊμιακοῦ
Ψαλμοῦ.*

Ψαλμὸς ΡΓ΄ (103).

Εὐλόγει ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.
Κύριε ὁ Θεὸς μου ἐμεγαλύνθης σφόδρα.
Ἐξομολόγησιν καὶ μεγαλοπρέπειαν ἐνεδύσω,
ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον. Ἐκτείνων
τὸν οὐρανὸν ὡσεὶ δέρριν, ὁ στεγάζων ἐν
ὑδασιν τὰ ὑπερῶα αὐτοῦ. Ὁ τιθεὶς νέφη τὴν
ἐπίβασιν αὐτοῦ, ὁ περιπατῶν ἐπὶ πτερύγων

Books - Sources**Octoechos - Mode pl. 2.**

On Saturday Evening

Menaion - April 23

Memory of the Holy Great Martyr George

Euchologion

Consecration of a Church

VESPERS**PRIEST**

Blessed is our God always, now and ever,
and to the ages of ages.

(Amen.)

*While the Introductory Psalm is being read, the Priest
with head uncovered stands in front of the holy Altar, or
before the icon of Christ the Savior, standing on the Solea
(as at Matins) and inaudibly reads the Vespereal Prayers.*

HIERARCH

Come, let us worship and bow down
before God our King.

Come, let us worship and bow down
before Christ God our King.

Come, let us worship and bow down
before Him, Christ our King and God.

*It is appropriate for the congregation to stand for the
reading of the Introductory Psalm.*

Psalm 103 (104).

Bless the Lord, O my soul. O Lord my
God, You are magnified exceedingly; You
clothe Yourself with thanksgiving and majesty,
who cover Yourself with light as with a
garment, who stretch out the heavens like a
curtain; You are He who covers His upper
chambers with water, who makes the clouds

ἀνέμων. Ὁ ποιῶν τοὺς Ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα, καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς φλόγα. Ὁ θεμελιῶν τὴν γῆν ἐπὶ τὴν ἀσφάλειαν αὐτῆς, οὐ κλιθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Ἄβυσσος ὡς ἱμάτιον τὸ περιβόλαιον αὐτοῦ, ἐπὶ τῶν ὁρέων στήσονται ὕδατα. Ἀπὸ ἐπιτιμήσεώς σου φεύξονται, ἀπὸ φωνῆς βροντῆς σου δειλιάσουσιν. Ἀναβαίνουνσιν ὄρη, καὶ καταβαίνουνσιν πεδία εἰς τὸν τόπον, ὃν ἐθεμελίωσας αὐτά. Ὅριον ἔθου, ὃ οὐ παρελεύσονται, οὐδὲ ἐπιστρέψουσι καλύψαι τὴν γῆν. Ὁ ἐξαποστέλλων πηγὰς ἐν φάραγξιν, ἀναμέσον τῶν ὁρέων διελεύσονται ὕδατα· ποτιοῦσι πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, προσδέξονται ὄναγροι εἰς δίψαν αὐτῶν. Ἐπ' αὐτὰ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσει, ἐκ μέσου τῶν πετρῶν δώσουσι φωνήν. Ποτίζων ὄρη ἐκ τῶν ὑπερώων αὐτοῦ, ἀπὸ καρποῦ τῶν ἔργων σου χορτασθήσεται ἡ γῆ. Ὁ ἐξανατέλλων χόρτον τοῖς κτήγεσι, καὶ χλόην τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων. Τοῦ ἐξαγαγεῖν ἄρτον ἐκ τῆς γῆς, καὶ οἶνος εὐφραίνει καρδίαν ἀνθρώπου. Τοῦ ἰλαρύναι πρόσωπον ἐν ἐλαίῳ, καὶ ἄρτος καρδίαν ἀνθρώπου στηρίζει. Χορτασθήσονται τὰ ξύλα τοῦ πεδίου, αἱ κέδροι τοῦ Λιβάνου, ἃς ἐφύτευσας. Ἐκεῖ στρουθία ἐννοσσεύσουσι, τοῦ ἐρωδιοῦ ἢ κατοικία ἡγεῖται αὐτῶν. Ὅρη τὰ ὑψηλὰ ταῖς ἐλάφοις, πέτρα καταφυγὴ τοῖς λαγωαῖς. Ἐποίησε σελήνην εἰς καιρούς, ὃ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ. Ἐθου σκότος, καὶ ἐγένετο νύξ, ἐν αὐτῇ διελεύσονται πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ. Σκύμνοι ὠρυόμενοι τοῦ ἀρπᾶσαι, καὶ ζητῆσαι παρὰ τῷ Θεῷ βρῶσιν αὐτοῖς. Ἄντειλεν ὁ ἥλιος, καὶ συνήχθησαν, καὶ

His means of approach, who walks on the wings of the winds, who makes His angels spirits and His ministers a flame of fire. He established the earth on its stable foundation; it shall not be moved unto ages of ages. The deep like a garment is His covering; the waters shall stand upon the mountains; at Your rebuke they shall flee; at the sound of Your thunder, they shall be afraid. The mountains rise up, and the plains sink down to the place You founded for them. You set a boundary they shall not pass over; neither shall they return to cover the earth. You are He who sends springs into the valley; the waters shall pass between the mountains; they shall give drink to all the wild animals of the field; the wild asses shall quench their thirst; the birds of heaven shall dwell beside them; they shall sing from the midst of the rocks. You are He who waters the mountains from His higher places; the earth shall be satisfied with the fruit of Your works. You are He who causes grass to grow for the cattle, and the green plant for the service of man, to bring forth bread from the earth; and wine gladdens the heart of man, to brighten his face with oil; and bread strengthens man's heart. The trees of the plain shall be full of fruit, the cedars of Lebanon, which You planted; there the sparrows shall make their nests; the house of the heron takes the lead among them. The high mountains are for the deer; the cliff is a refuge for the rabbits. He made the moon for seasons; the sun knows its setting. You established darkness, and it was night, wherein all the wild animals of the

εἰς τὰς μάνδρας αὐτῶν κοιτασθήσονται.
 Ἐξελεύσεται ἄνθρωπος ἐπὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ,
 καὶ ἐπὶ τὴν ἐργασίαν αὐτοῦ ἕως ἑσπέρας.
 Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε, πάντα
 ἐν σοφίᾳ ἐποίησας, ἐπληρώθη ἡ γῆ τῆς
 κτίσεώς σου. Αὕτη ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη
 καὶ εὐρύχωρος, ἐκεῖ ἔρπετὰ ὧν οὐκ ἔστιν
 ἀριθμός, ζῶα μικρὰ μετὰ μεγάλων. Ἐκεῖ πλοῖα
 διαπορεύονται, δράκων οὗτος, ὃν ἔπλασας
 ἐμπαίζειν αὐτή. Πάντα πρὸς σὲ προσδοκῶσι,
 δοῦναι τὴν τροφήν αὐτῶν εἰς εὐκαιρον,
 δόντος σου αὐτοῖς συλλέξουσιν. Ἀνοίξαντός
 σου τὴν χεῖρα, τὰ σύμπαντα πλησθήσονται
 χρηστότητος, ἀποστρέψαντος δέ σου τὸ
 πρόσωπον, ταραχθήσονται. Ἄντανελεῖς τὸ
 πνεῦμα αὐτῶν, καὶ ἐκλείψουσι, καὶ εἰς τὸν
 χοῦν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν. Ἐξαποστελεῖς τὸ
 πνεῦμα σου, καὶ κτισθήσονται, καὶ ἀνακαινιεῖς
 τὸ πρόσωπον τῆς γῆς. Ἦτω ἡ δόξα Κυρίου
 εἰς τοὺς αἰῶνας, εὐφρανθήσεται Κύριος ἐπὶ
 τοῖς ἔργοις αὐτοῦ. Ὁ ἐπιβλέπων ἐπὶ τὴν γῆν,
 καὶ ποιῶν αὐτὴν τρέμειν, ὁ ἀπτόμενος τῶν
 ὀρέων, καὶ καπνίζονται. Ἄσω τῷ Κυρίῳ ἐν
 τῇ ζωῇ μου, ψαλῶ τῷ Θεῷ μου ἕως ὑπάρχω.
 Ἦδυνθείη αὐτῷ ἡ διαλογία μου, ἐγὼ δὲ
 εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ Κυρίῳ. Ἐκλείπειεν
 ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ ἄνομοι, ὥστε μὴ
 ὑπάρχειν αὐτούς. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν
 Κύριον.

Ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ. Ἔθου
 σκότος, καὶ ἐγένετο νύξ.

forest will prowl about; the young lions roar
 and snatch their prey, and seek their food from
 God. The sun arises, and they are gathered
 together; and they shall be put to bed in their
 dens. Man shall go out to his work and to his
 labor until evening. O Lord, Your works shall
 be magnified greatly; You made all things
 in wisdom; the earth was filled with Your
 creation. There is this great and spacious sea:
 the creeping things are there without number;
 the living things are there, both small and
 great; there the ships pass through; there is this
 dragon You formed to play therein. All things
 wait upon You, that You may give them food
 in due season. When You give it to them, they
 shall gather it; when You open Your hand, all
 things shall be filled with Your goodness. But
 when You turn Your face away, they shall be
 troubled; when You take away their breath,
 they shall die and return again to their dust.
 You shall send forth Your Spirit, and they shall
 be created, and You shall renew the face of the
 earth. Let the glory of the Lord be forever; the
 Lord shall be glad in His works; He looks upon
 the earth and makes it tremble; He touches the
 mountains, and they smoke. I will sing to the
 Lord all my life; I will sing to my God as long
 as I exist; may my words be pleasing to Him,
 and I shall be glad in the Lord. May sinners
 cease from the earth, and the lawless, so as to
 be no more. Bless the Lord, O my soul.

The sun knows its setting. You established
 darkness, and it was night.

Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε· πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Δόξα σοι ὁ Θεός. (ἐκ γ')

Ἡ ἐλπίς ἡμῶν, Κύριε, δόξα σοι.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὁρθοδόξων Χριστιανῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν Ἐλπιδοφόρου, τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

O Lord, Your works shall be magnified greatly; You made all things in wisdom. [SAAS]

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God. (3)

Our hope, O Lord, glory to You.

DEACON

In peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For the peace of the whole world, for the stability of the holy churches of God, and for the unity of all, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For this holy house and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For pious and Orthodox Christians, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our Archbishop Elpidophoros, for the honorable presbyterate, for the diaconate in Christ, and for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Ἐπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους, πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐπὲρ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς, καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσοῦντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, καὶ ἀπὸ τοῦ ἀπειλοῦντος ἡμᾶς λοιμοῦ τοῦ κορονοϊοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν τῶν κατὰ τῆς νόσου τοῦ κορονοϊοῦ ἀγωνιζομένων, ἰατρῶν, νοσηλευτῶν καὶ ἐπιστημόνων, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

For our country, for the president, and for all in public service, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For this city, and for every city and land, and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For favorable weather, for an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For those who travel by land, sea, and air, for the sick, the suffering, the captives and for their salvation, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our deliverance from all affliction, wrath, danger and distress, and from the peril of the coronavirus against us, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our brethren, those who lead the fight against the coronavirus, the doctors, the medical workers and the scientists, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

(Ἀμήν.)

ΨΑΛΤΗΣ

Κέλευσον, Δέσποτα ἅγιε. ᾠχος πλ. β΄.

ΧΟΡΟΣ

ᾠχος πλ. β΄.

Κύριε ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου, εἰσάκουσόν μου, Κύριε. Κύριε, ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου· πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου, ἐν τῷ κεκραγένοι με πρὸς σέ. Εἰσάκουσόν μου, Κύριε.

Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου, ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου, ἔπαρσις τῶν χειρῶν μου θυσία ἑσπερινή. Εἰσάκουσόν μου, Κύριε.

Θοῦ, Κύριε, φυλακὴν τῷ στόματί μου, καὶ θύραν περιοχῆς περὶ τὰ χεῖλη μου.

Μὴ ἐκκλίνης τὴν καρδίαν μου εἰς λόγους πονηρίας, τοῦ προφασίζεσθαι προφάσεις ἐν ἀμαρτίαις.

Σὺν ἀνθρώποις ἐργαζομένοις τὴν ἀνομίαν, καὶ οὐ μὴ συνδυάσω μετὰ τῶν ἐκλεκτῶν αὐτῶν.

Παιδεύσει με δίκαιος ἐν ἐλέει, καὶ ἐλέγξει με, ἔλαιον δὲ ἀμαρτωλοῦ μὴ λιπανάτω τὴν κεφαλὴν μου.

Ὅτι ἔτι καὶ ἡ προσευχή μου ἐν ταῖς εὐδοκίαις αὐτῶν· κατεπόθησαν ἐχόμενα πέτρας οἱ κριταὶ αὐτῶν.

Ἀκούσονται τὰ ῥήματά μου, ὅτι ἠδύνθησαν· ὡσεὶ πάχος γῆς ἐρράγη ἐπὶ τῆς γῆς, διεσκορπίσθη τὰ ὀστᾶ αὐτῶν παρὰ τὸν ἕδην.

Ὅτι πρὸς σέ, Κύριε, Κύριε, οἱ ὀφθαλμοὶ μου· ἐπὶ σοὶ ἤλπισα, μὴ ἀντανέλης τὴν ψυχὴν μου.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For to You belong all glory, honor, and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

CHANTER

Your blessing, holy Master! Mode pl. 2.

CHOIR

Mode pl. 2.

Lord, I have cried to You; hear me. Hear me, O Lord. Lord, I have cried to You; hear me. Give heed to the voice of my supplication when I cry to You. Hear me, O Lord. [SAAS]

Let my prayer be set forth before You as incense, the lifting up of my hands as the evening sacrifice. Hear me, O Lord. [SAAS]

Set a watch, O Lord, before my mouth, a door of enclosure about my lips.

Incline not my heart to evil words, to make excuses in sins.

With men who work lawlessness; and I will not join with their choice ones.

The righteous man shall correct me with mercy, and he shall reprove me; but let not the oil of the sinner anoint my head.

For my prayer shall be intense in the presence of their pleasures. Their judges are swallowed up by the rock.

They shall hear my words, for they are pleasant. As a clod of ground is dashed to pieces on the earth, so their bones were scattered beside the grave.

For my eyes, O Lord, O Lord, are toward You; in You I hope; take not my soul away.

Φύλαξόν με ἀπὸ παγίδος ἧς συνεστήσαντό μοι, καὶ ἀπὸ σκανδάλων τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν.

Πεσοῦνται ἐν ἀμφιβλήστρω αὐτῶν οἱ ἀμαρτωλοί· κατὰ μόνας εἰμι ἐγὼ ἕως ἂν παρέλθω.

Φωνῆ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, φωνῆ μου πρὸς Κύριον ἐδεήθην.

Ἐκχεῶ ἐνώπιον αὐτοῦ τὴν δέησίν μου, τὴν θλιψίν μου ἐνώπιον αὐτοῦ ἀπαγγελῶ.

Ἐν τῷ ἐκλείπειν ἐξ ἐμοῦ τὸ πνεῦμά μου, καὶ σὺ ἔγνωσ τὰς τρίβους μου.

Ἐν ὁδῷ ταύτῃ, ἧ ἐπορευόμην, ἔκρυψαν παγίδα μοι.

Κατενόουν εἰς τὰ δεξιὰ, καὶ ἐπέβλεπον, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐπιγινώσκων με.

Ἀπώλετο φυγὴ ἀπ' ἐμοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὴν ψυχὴν μου.

Ἐκέκραξα πρὸς σέ, Κύριε εἶπα· Σὺ εἶ ἡ ἐλπίς μου, μερίς μου εἶ ἐν γῆ ζώντων.

Πρόσχευς πρὸς τὴν δέησίν μου, ὅτι ἐταπεινώθην σφόδρα.

Ῥῥασαί με ἐκ τῶν καταδιωκόντων με, ὅτι ἐκραταιώθησαν ὑπὲρ ἐμέ.

Στιχηρὰ Ἀναστάσιμα. ᾠχος πλ. β'.

Τῆς Ὀκτωήχου ---

Στιχηρὸν Α'.

Ἐξάγαγε ἐκ φυλακῆς τὴν ψυχὴν μου, τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματί σου.

Νίκην ἔχων Χριστέ, τὴν κατὰ τοῦ Ἄδου, ἐν τῷ Σταυρῷ ἀνῆλθες, ἵνα τοὺς ἐν σκοτει θανάτου καθημένους, συναναστήσης σεαυτῷ, ὁ ἐν νεκροῖς ἐλεύθερος, ὁ πηγάζων ζωὴν ἐξ οἰκείου φωτός, Παντοδύναμε Σωτήρ, ἐλέησον ἡμᾶς.

Keep me from the snares they set for me, and from the stumbling blocks of those who work lawlessness.

Sinners shall fall into their own net; I am alone, until I escape.

I cried to the Lord with my voice, with my voice I prayed to the Lord.

I shall pour out my supplication before Him; I shall declare my affliction in His presence.

When my spirit fainted within me, then You knew my paths.

For on the way I was going, they hid a trap for me.

I looked on my right, and saw there was no one who knew me.

Refuge failed me, and there was no one who cared for my soul.

I cried to You, O Lord; I said, "You are my hope, my portion in the land of the living."

Attend to my supplication, for I was humbled exceedingly.

Deliver me from my persecutors, for they are stronger than I.

Resurrectional Stichera. Mode pl. 2.

From Octoechos ---

Sticheron 1.

Bring my soul out of prison to give thanks to Your name, O Lord. [SAAS]

Triumphant over Hades, O Christ, you ascended upon the cross to raise up with yourself those dwelling in the darkness of death. Free from among the dead, you pour forth life from your own light. Almighty Savior, have mercy on us. [HC]

Στιχηρὸν Β΄.

Ἐμέ ὑπομενοῦσι δίκαιοι, ἕως οὐ ἀνταποδοῶς μοι.

Σήμερον ὁ Χριστός, θάνατον πατήσας, καθὼς εἶπεν ἀνέστη, καὶ τὴν ἀγαλλίασιν τῷ κόσμῳ ἐδωρήσατο, ἵνα πάντες κραυγάζοντες τὸν ὕμνον οὕτως εἴπωμεν· Ἡ πηγὴ τῆς ζωῆς, τὸ ἀπρόσιτον φῶς, παντοδύναμε Σωτήρ, ἐλέησον ἡμᾶς.

Στιχηρὸν Γ΄.

Ἐκ βαθέων ἐκέκραξά σοι, Κύριε· Κύριε, εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου.

Σὲ Κύριε τὸν ὄντα ἐν πάσῃ τῇ κτίσει, ἁμαρτωλοὶ ποῦ φύγωμεν; ἐν τῷ οὐρανῷ; αὐτὸς κατοικεῖς, ἐν τῷ Ἄδῃ; ἐπάτησας θάνατον, εἰς τὰ βάθη τὰ τῆς θαλάσσης; ἐκεῖ ἡ χεὶρ σου Δέσποτα. Πρὸς σὲ καταφεύγομεν, σοὶ προσπίπτοντες ἰκετεύομεν· Ὁ ἀναστάς ἐκ τῶν νεκρῶν, ἐλέησον ἡμᾶς.

Στιχηρὸν Δ΄.

Γενηθῆτω τὰ ὦτά σου προσέχοντα εἰς τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου.

Ἐν τῷ Σταυρῷ σου Χριστέ καυχώμεθα, καὶ τὴν Ἀνάστασίν σου, ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν· σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτός σου ἄλλον οὐκ οἶδαμεν.

Τῶν Ἐγκαινίων.

Τοῦ Εὐχολογίου - - -

Ἰδιόμελον Α΄. ᾠχος πλ. β΄.

Ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσης, Κύριε Κύριε, τίς ὑποστήσεται; ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἰλασμός ἐστιν.

Ἐγκαίνια τιμᾶσθαι, παλαιὸς νόμος, καὶ καλῶς ἔχων· μᾶλλον δὲ τὰ νέα τιμᾶσθαι δι'

Sticheron 2.

The righteous shall wait for me, until You reward me. [SAAS]

Today, Christ, having trampled upon death, according to his word, rose up bestowing joy upon the world, so that all of us shouting this hymn might say: O Fount of life, light that no person may approach, O almighty Savior, have mercy on us. [HC]

Sticheron 3.

Out of the depths I have cried to You, O Lord; O Lord, hear my voice. [SAAS]

Where shall we sinners fly from you, O Lord, who are everywhere in creation? Into heaven? Your abode is there. Into hell? You have trampled upon death. Into the uttermost parts of the sea? Your hand reaches there, O Master. We run to you and falling before you we pray: You, who rose from the dead, have mercy on us. [HC]

Sticheron 4.

Let Your ears be attentive to the voice of my supplication. [SAAS]

We exult in your cross, O Christ, and we praise and glorify your resurrection. You are indeed our God; we know no other Lord but you. [HC]

For the Consecration.

From Euchologion - - -

Idiomelon 1. Mode pl. 2.

If You, O Lord, should mark transgression, O Lord, who would stand? For there is forgiveness with You. [SAAS]

Consecration is an old honored custom, and a good one. And it is also proper to honor

Ἐγκαινίων· ἐγκαινίζονται γὰρ νῆσοι πρὸς Θεόν, ὡς φησιν Ἡσαΐας· ἄς τινὰς ὑποληπτέον τὰς ἐξ ἔθνων Ἐκκλησίας, ἄρτι καθισταμένας, καὶ πῆξιν λαμβανούσας βάσιμον τῷ Θεῷ· διὸ καὶ ἡμεῖς, τὰ παρόντα Ἐγκαίνια πνευματικῶς πανηγυρίσωμεν.

Ἰδιόμελον Β΄. ᾠχος πλ. β΄.

Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὑπέμεινά σε, Κύριε, ὑπέμεινεν ἡ ψυχὴ μου εἰς τὸν λόγον σου. Ἦλπισεν ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τὸν Κύριον.

Ἐγκαινίζεσθε ἀδελφοί· καὶ τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον ἀποθέμενοι, ἐν καινότητι ζωῆς πολιτεύεσθε, πᾶσι χαλινὸν ἐπιθέντες, ἐξ ὧν ὁ θάνατος· πάντα τὰ μέλη παιδαγωγήσωμεν, πᾶσαν πονηρὰν τοῦ ξύλου βρῶσιν μισήσαντες, καὶ διὰ τοῦτο μόνον μεμνημένοι τῶν παλαιῶν, ἵνα φύγωμεν· Οὕτως ἐγκαινίζεται ἄνθρωπος, οὕτω τιμᾶται ἡ τῶν Ἐγκαινίων ἡμέρα.

Ἰδιόμελον Γ΄. ᾠχος πλ. β΄.

Ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας μέχρι νυκτός· ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν Κύριον.

Ἐθου πύργον ἰσχύος, τὴν Ἐκκλησίαν σου Χριστέ, προαιώνιε Λόγε· ἐθεμελίωσας γὰρ αὐτήν, ἐπὶ πέτραν τῆς πίστεως· διὸ ἀσάλευτος διαμένει εἰς τὸν αἰῶνα, ἔχουσά σε τὸν δι' αὐτήν ἐπ' ἐσχάτων, ἀτρέπτως γενόμενον ἄνθρωπον, εὐχαριστοῦντες οὖν, ἀνυμνοῦμέν σε λέγοντες· Σὺ εἶ ὁ πρὸ τῶν αἰώνων, καὶ ἐπ' αἰῶνα, καὶ ἔτι βασιλεὺς ἡμῶν· δόξα σοι.

new churches through consecration. As Isaiah says, islands will be dedicated to God, which are to be understood as the churches of the Gentiles, which have recently been established, and have their sturdy construction by God. Therefore let us also spiritually celebrate the festival of the present Consecration. [SD]

Idiomelon 2. Mode pl. 2.

Because of Your law, O Lord, I waited for You; my soul waited for Your word. My soul hopes in the Lord. [SAAS]

Be renewed, O brethren! And putting off the old man, live in newness of life, placing a bridle on all those things from which death comes. Let us discipline all our members, hating every evil eating from the tree, and only remembering the old so that we may flee it. Thus is a person renewed, thus is the day of Consecration honored. [SD]

Idiomelon 3. Mode pl. 2.

From the morning watch until night; from the morning watch until night, let Israel hope in the Lord. [SAAS]

O Christ, the pre-eternal Word, You have set up Your Church as a tower of strength; for You have established her on the rock of the Faith, and so she remains forever unshaken, for she has You, who for her sake in latter days without change became man; therefore we thank You and extol You, saying: You are He who is before the ages, and our King forever and ever and ever. Glory to You! [SD]

Τοῦ Αγίου.

Τοῦ Μηναιίου ---

Ἦχος δ΄. Αυτόμελον.

Ὅτι παρὰ τῷ Κυρίῳ τὸ ἔλεος καὶ πολλὴ
παρ' αὐτῷ λύτρωσις, καὶ αὐτὸς λυτρώσεται τὸν
Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ.

Ὡς γενναῖον ἐν Μάρτυσιν, ἀθλοφόρε
Γεώργιε, συνελθόντες σήμερον, εὐφημοῦμέν
σε, ὅτι τὸν δρόμον τετέλεκας, τὴν πίστιν
τετήρηκας, καὶ ἐδέξω ἐκ Θεοῦ, τὸν τῆς
νίκης σου στέφανον, ὃν ἰκέτευε, ἐκ φθορᾶς
καὶ κινδύνων λυτρωθῆναι, τοὺς ἐν πίστει
ἐκτελοῦντας, τὴν ἀεισέβαστον μνήμην σου.

*Αἰνεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔθνη,
ἐπαινέσατε αὐτόν, πάντες οἱ λαοί.*

Ῥωμαλέω φρονήματι, πεποιθῶς
ηὔτομόλησας, ὥσπερ λέων ἔνδοξε, πρὸς
τὴν ἄθλησιν, ὑπερορῶν μὲν τοῦ σώματος,
ὡς φθειρεσθαι μέλλοντος, τῆς ἀφθάρτου δὲ
ψυχῆς, σοφῶς ἐπιμελούμενος, καὶ κολάσεων,
πολυτρόποις ιδέαις ἐπυρώθης, ὡς χρυσὸς
κεκαθαρμένος, ἐπταπλασίως Γεώργιε.

Ὅτι ἐκραταιώθη τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς,
καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ Κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

Τῷ Σωτῆρι συνέπαθες, καὶ θανάτῳ τὸν
θάνατον, ἐκουσίως ἔνδοξε μιμησάμενος,
συμβασιλεύεις λαμπρότατα, πορφύραν
ἐξ αἵματος, ἐνδυσάμενος φαιδρᾶν, καὶ τῷ
σκήπτρῳ τῶν ἄθλων σου, ἐγκοσμούμενος, καὶ
στεφάνῳ τῆς νίκης διαπρέπων, ἀπεράντους εἰς
αἰῶνας, Μεγαλομάρτυς Γεώργιε.

For the Saint.

From Menaion ---

Mode 4. Automelon.

*For with the Lord there is mercy, and with
Him is abundant redemption; and He shall
redeem Israel from all his transgressions. [SAAS]*

To a brave one in martyr saints * we pay
tribute to you today * gathered here together,
victorious St. George. * For you completed
the martyr's course; * devoutly you kept the
faith; * and from God you have received *
laurel crowns for your victory. * Therefore
supplicate * that He free from corruption and
from dangers * those who loyally now honor *
your ever-ven'erable memory. [SD]

*Praise the Lord, all you Gentiles; praise
Him, all you peoples. [SAAS]*

With a valiant attitude * as a lion you
earnestly * advanced to the contest, O glorious
St. George, * thus overlooking your physical
* body that would decompose, * wisely caring
for your soul * which remains incorruptible.
* And when you endured * many methods of
torture, you, O Martyr, * were refined like gold
in fire * seven times over and purified. [SD]

*For His mercy rules over us; and the truth
of the Lord endures forever. [SAAS]*

Voluntarily suffering * with the Savior,
O holy one, * emulating His death by death
through martyrdom, * you now majestically
reign with Him, * attired in the radiant * purple
garment dyed in blood, * and equipped with
the scepter that * marks the champion's prize,
* and distinguished with laurel crowns of

Δόξα.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος πλ. β΄.

Ἀξίως τοῦ ὀνόματος, ἐπολιτεύσω
στρατιῶτα Γεώργιε· τὸν σταυρὸν γὰρ
τοῦ Χριστοῦ, ἐπ' ὤμων ἀράμενος, τὴν
ἐκ διαβολικῆς πλάνης χερσωθεῖσαν γῆν
ἐκαλλιέργησας, καὶ τὴν ἀκανθώδη θρησκείαν
τῶν εἰδώλων ἐκριζώσας, τῆς Ὁρθοδόξου
Πίστεως κλημα κατεφύτευσας· ὅθεν
βλυστάνεις ἰάματα, τοῖς ἐν πάσῃ τῇ οἰκουμένῃ
πιστοῖς, καὶ Τριάδος γεωργός, δίκαιος
ἀνεδείχθης· Πρέσβευε δεόμεθα, ὑπὲρ εἰρήνης
τοῦ κόσμου, καὶ σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Καὶ νῦν. **Ἦχος πλ. β΄.**

Τῆς Ὀκτωήχου ---

Τὸ α΄ Θεοτοκίον τοῦ Ἦχου.

Τίς μὴ μακαρίσει σε, Παναγία Παρθένε;
τίς μὴ ἀνυμνήσει σου τὸν ἀλόχευτον τόκον;
ὁ γὰρ ἀχρόνως ἐκ Πατρὸς ἐκλάμπας Υἱὸς
μονογενής, ὁ αὐτὸς ἐκ σοῦ τῆς Ἄγνης
προῆλθεν, ἀφράστως σαρκωθείς, φύσει
Θεὸς ὑπάρχων, καὶ φύσει γενόμενος
ἄνθρωπος δι' ἡμᾶς, οὐκ εἰς δυάδα προσώπων
τεμνόμενος, ἀλλ' ἐν δυάδι φύσεων, ἀσυγχύτως
γνωριζόμενος. Αὐτὸν ἰκέτευε, σεμνὴ
Παμμακάριστε, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν Εἴσοδον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ (χαμηλοφώνως)

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

vict'ry * unto never ending ages, * O great and
glorious Martyr George. [SD]

Glory.

From Menaion ---

Mode pl. 2.

True to your name was the manner of your
life, O George the Victorious. For taking up
the cross of Christ on your shoulders, you
tilled the earth parched by diabolical delusion.
As you uprooted the thorny religion of the
idols, you planted the vine of the Orthodox
faith everywhere. Therefore you pour out
healings for the faithful throughout the
civilized world; and you have shown yourself
to be a righteous husbandman of the Trinity.
We beseech you: intercede for the peace of the
world and the salvation of our souls. [SD]

Both now. **Mode pl. 2.**

From Octoechos ---

The First Theotokion of the Mode.

Who will not call you blessed, most holy
Virgin? Who will not sing praises of your
wondrous birth giving? For the only begotten
Son, timelessly having shone forth from the
Father, came forth from you who are pure.
And having been ineffably made flesh, he, who
by nature is God, for our sake became also by
nature man: not in two divided persons, but in
two natures without confusion. O honored and
all blessed one, beseech him to have mercy on
our souls. [HC]

*It is appropriate for the congregation to stand for the
Entrance.*

DEACON (in a low voice)

Let us pray to the Lord.

ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφωνῶς)**ΕΥΧΗ ΤΗΣ ΕΙΣΟΔΟΥ**

Ἐσπέρας καὶ πρωὶ καὶ μεσημβρίας, αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν, εὐχαριστοῦμεν καὶ δεόμεθά σου, Δέσποτα τῶν ἀπάντων, Φιλάνθρωπε, Κύριε. Κατεύθυνον τὴν προσευχὴν ἡμῶν, ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου καὶ μὴ ἐκκλίνης τὰς καρδίας ἡμῶν εἰς λόγους, ἢ εἰς λογισμοὺς πονηρίας, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἐκ πάντων τῶν θηρευόντων τὰς ψυχὰς ἡμῶν· ὅτι πρὸς σέ, Κύριε, Κύριε, οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν, καὶ ἐπὶ σοὶ ἠλπίσσαμεν· μὴ κατασχύνῃς ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Ὁρθοί.

ΚΛΗΡΟΣ ΚΑΙ ΛΑΟΣ**Ἦχος β΄.**

Φῶς ἱλαρὸν ἀγίας δόξης, ἀθανάτου Πατρός, οὐρανοῦ, ἀγίου, μάκαρος, Ἰησοῦ Χριστέ, ἐλθόντες ἐπὶ τὴν ἡλίου δύσιν, ἰδόντες φῶς ἔσπερινόν, ὑμνοῦμεν Πατέρα, Υἱόν, καὶ ἅγιον Πνεῦμα Θεόν. Ἄξιόν σε ἐν πᾶσι καιροῖς, ὑμνεῖσθαι φωναῖς αἰσίαις, Υἱὲ Θεοῦ, ζωὴν ὁ διδούς· * διὸ ὁ κόσμος σέ δοξάζει.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐσπέρας Προκείμενον.

ΚΛΗΡΟΣ**Προκείμενον. Ἦχος πλ. β΄.**

Ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο.

ΧΟΡΟΣ

Στίχ. Ἐνεδύσατο ὁ Κύριος δύναμιν, καὶ περιεζώσατο.

Ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο.

HIERARCH (in a low voice)**Entrance Prayer**

At nightfall, dawn and noon, we sing to You, we bless You, we give thanks to You, and we beseech You, Master of all, Lord and lover of mankind: guide our prayers aright as an offering of incense before You. Let not our hearts be led to wicked thoughts or words, but deliver us all from those who pursue our souls. For it is on You, Lord, Lord, that our eyes are fixed, and in You that we have our hope; do not put us to shame, O our God.

DEACON

Wisdom. Arise.

CLERGY AND PEOPLE**Mode 2.**

Gladsome light of holy glory of the holy, blessed, heavenly, immortal Father, O Jesus Christ: arriving at the hour of sunset and having seen the evening light, we praise the Father, Son, and Holy Spirit, God. It is worthy for You to be praised at all times with happy voices, O Son of God and Giver of life; * and therefore the world glorifies You. [SD]

DEACON

The evening Prokeimenon.

CLERGY**Prokeimenon. Mode pl. 2.**

The Lord reigns; He clothed Himself with majesty. [SAAS]

CHOIR

Verse: *The Lord clothed and girded Himself with power.*

The Lord reigns; He clothed Himself with majesty.

Στίχ. Καὶ γὰρ ἐστερέωσε τὴν οἰκουμένην,
ἣτις οὐ σαλευθήσεται.

Ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν
ἐνεδύσατο.

Τοῦ Μηναίου ---
Τῶν Ἐγκανίων.

ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ

Βασιλειῶν Γ' τὸ ἀνάγνωσμα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Πρόσχωμεν.

ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ

3Βα 8:22-23, 27-30

Ἔστη Σολομῶν κατὰ πρόσωπον τοῦ
θυσιαστηρίου Κυρίου, ἐνώπιον πάσης
ἐκκλησίας Ἰσραήλ, καὶ διεπέτασε τὰς χεῖρας
αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ εἶπε· Κύριε ὁ Θεός
Ἰσραήλ, οὐκ ἔστιν ὡς σὺ Θεὸς ἐν τῷ οὐρανῷ
ἄνω, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς κάτω. Εἰ ὁ οὐρανὸς τοῦ
οὐρανοῦ οὐκ ἀρκέσουσί σοι, πῶς ὁ οἶκος
οὗτος, ὃν ᾠκοδόμησα τῷ ὀνόματί σου; Πλὴν
καὶ ἐπιβλέψεις ἐπὶ τὴν δέησιν μου, Κύριε ὁ
Θεός, Ἰσραήλ, ἀκούειν τῆς δεήσεως καὶ τῆς
προσευχῆς, ἧς ὁ δοῦλός σου προσεύχεται
ἐνώπιόν σου σήμερον πρὸς σέ, τοῦ εἶναι τοὺς
ὀφθαλμούς σου ἀνεωγμένους εἰς τὸν οἶκον
τοῦτον, ἡμέρας καὶ νυκτός, εἰς τὸν τόπον, ὃν
εἶπας, ἔσται τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ, τοῦ εἰσακούειν
τῆς προσευχῆς, ἧς προσεύχεται ὁ δοῦλός σου
εἰς τὸν τόπον τοῦτον. Καὶ εἰσακούση τῆς
δεήσεως τοῦ δούλου σου καὶ τοῦ λαοῦ σου,
Ἰσραήλ, ὅσα ἂν προσεύξωνται εἰς τὸν τόπον
τοῦτον καὶ σὺ εἰσακούση ἐν τῷ τόπῳ τῆς
κατοικίσεώς σου ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ποιήσεις,
καὶ ἴλεως ἔσῃ.

Verse: *And He established the world,
which shall not be moved.*

The Lord reigns; He clothed Himself with
majesty.

From Menaion ---
For the Consecration.

HIERARCH

The reading is from the Third Book of the
Kingdoms (1 Kings).

DEACON

Wisdom. Let us be attentive.

HIERARCH

3Kg 8:20-21, 25-28

Then Solomon stood before the altar of
the Lord in the presence of all the assembly of
Israel, and spread out his hands toward heaven;
and he said, "O Lord God of Israel, there is
no God like You in heaven above or on earth
below. If the heaven and the heaven of heaven
will not be sufficient for You, how much less
even this temple I built in Your name? Yet, O
Lord God of Israel, regard my prayer, which
Your servant is praying before You today, that
Your eyes may be open toward this temple
day and night, toward the place of which You
said, 'My name shall be there,' to hear the
prayer Your servant prays in this place day
and night. You will hear the supplication of
Your servant and of Your people Israel when
they pray toward this place. You will hear in
Your dwelling place in heaven, and You will
be merciful." [SAAS]

ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ

Προφητείας Ἰεζεκιήλ τὸ ἀνάγνωσμα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Πρόσχωμεν.

ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ

Ἰεζ 43:27-44:4

Τάδε λέγει Κύριος· Ἔσται ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ὀγδόης καὶ ἐπέκεινα, ποιήσουσιν οἱ Ἱερεῖς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὰ ὀλοκαυτώματα ὑμῶν, καὶ τὰ τοῦ σωτηρίου ὑμῶν, καὶ προσδέξομαι ὑμᾶς, λέγει Κύριος (μδ' 1). Καὶ ἐπέστρεψέ με κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῶν Ἁγίων τῆς ἐξωτερῆς τῆς βλεπούσης κατὰ ἀνατολάς, καὶ αὕτη ἦν κεκλεισμένη. Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς με· Ἡ πύλη αὕτη κεκλεισμένη ἔσται, οὐκ ἀνοιχθήσεται, καὶ οὐδεὶς οὐ μὴ διέλθῃ δι' αὐτῆς, ὅτι Κύριος ὁ Θεός, Ἰσραὴλ εἰσελεύσεται δι' αὐτῆς, καὶ ἔσται κεκλεισμένη. Διότι ὁ Ἠγούμενος οὗτος κάθηται ἐπ' αὐτὴν τοῦ φαγεῖν ἄρτον ἐνώπιον Κυρίου, κατὰ τὴν ὁδὸν τοῦ Αἰλάμ τῆς πύλης εἰσελεύσεται, καὶ κατὰ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ ἐξελεύσεται. Καὶ εἰσήγαγέ με κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῶν Ἁγίων τῆς πρὸς βορρᾶν, κατέναντι τοῦ οἴκου· καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ πλήρης δόξης ὁ οἶκος Κυρίου.

Τοῦ Ἁγίου.

ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ

Προφητείας Ἡσαΐου τὸ ἀνάγνωσμα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Πρόσχωμεν.

HIERARCH

The reading is from the Prophecy of Ezekiel.

DEACON

Wisdom. Let us be attentive.

HIERARCH

Ezk 43:27-44:4

Thus says the Lord: "When they have completed these days, then from the eighth day onward the priests shall offer upon the altar your burnt offerings and your peace offerings; and I will accept you, says the Lord God." Then he brought me back to the outer gate of the sanctuary, which faces east; and it was shut. And the Lord said to me, "This gate shall remain shut; it shall not be opened, and no one shall enter by it; for the Lord, the God of Israel, shall enter by it; therefore it shall remain shut. Only the prince shall sit in it to eat bread before the Lord; he shall enter by way of the vestibule of the gate, and shall go out by the same way." Then he brought me by way of the north gate to the front of the temple; and I looked, and behold, the glory of the Lord filled the house of the Lord. [SAAS]

For the Saint.

HIERARCH

The reading is from the Prophecy of Isaiah.

DEACON

Wisdom. Let us be attentive.

ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ

Hσ Κεφ. μγ' 9-14

Τάδε λέγει Κύριος· Πάντα τὰ ἔθνη
 συνήχθησαν ἅμα καὶ συναχθήσονται ἄρχοντες
 ἐξ αὐτῶν. Τίς ἀναγγελεῖ ταῦτα ἐν αὐτοῖς;
 ἢ τὰ ἐξ ἀρχῆς, τίς ἀκουστὰ ποιήσει ἡμῖν;
 Ἀγαγέτωσαν τοὺς μάρτυρας αὐτῶν, καὶ
 δικαιωθήτωσαν. Καὶ εἰπάτωσαν ἀληθῆ.
 Γίνεσθέ μοι μάρτυρες, καὶ ἐγὼ μάρτυς Κύριος
 ὁ Θεός, καὶ ὁ παῖς, ὃν ἐξελεξάμην, ἵνα γνῶτε
 καὶ πιστεύσητε, καὶ συνῆτε, ὅτι ἐγὼ εἰμι.
 Ἐμπροσθέν μου οὐκ ἐγένετο ἄλλος Θεός, καὶ
 μετ' ἐμὲ οὐκ ἔσται. Ἐγὼ εἰμι ὁ Θεός, καὶ οὐκ
 ἔστι πάρεξ ἐμοῦ ὁ σῶζων. Ἐγὼ ἀνήγγειλα
 καὶ ἔσωσα, ὠνείδισα, καὶ οὐκ ἦν ἐν ἡμῖν
 ἀλλότριος. Ὑμεῖς ἐμοὶ μάρτυρες, καὶ ἐγὼ
 Κύριος ὁ Θεός, ὅτι ἀπ' ἀρχῆς ἐγὼ εἰμι, καὶ
 οὐκ ἔστιν ὁ ἐκ τῶν χειρῶν μου ἐξαιρούμενος.
 Ποιήσω, καὶ τίς ἀποστρέψει αὐτό; Οὕτω λέγει
 Κύριος ὁ Θεός, ὁ λυτρούμενος ἡμᾶς, ὁ Ἅγιος
 Ἰσραήλ.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Εἴπωμεν πάντες ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς καὶ ἐξ
 ὅλης τῆς διανοίας ἡμῶν εἴπωμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Κύριε παντοκράτορ ὁ Θεὸς τῶν πατέρων
 ἡμῶν, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός
 Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
 ἐλέησον.)

HIERARCH

Is 43:9-14

Thus says the Lord: All the nations are
 gathered together, and the rulers shall be
 assembled from among them. Who will
 declare these things or tell us things from
 the beginning? Let them bring forth their
 witnesses, and be proven right; and let them
 speak the truth. "You are My witnesses, and
 I am a witness," says the Lord God, "and My
 Servant whom I chose, that you may know and
 believe, and understand that I am He. Before
 Me there was no other God, nor shall there be
 after Me. I am God, and besides Me there is
 no one who saves. I proclaimed, and I saved.
 I denounced foreign gods so there were none
 among you. You are My witnesses, and I am a
 witness," says the Lord God. "Even from the
 beginning, there is no one who can deliver out
 of My hands; I will work, and who will reverse
 it?" Thus says the Lord God who redeems you,
 the Holy One of Israel. [SAAS]

DEACON

Let us all say with all our soul and with all
 our mind, let us all say.

(Lord, have mercy.)

Lord almighty, God of our fathers, we pray
 You, hear us and have mercy.

(Lord, have mercy.)

Have mercy on us, O God, according to
 Your great mercy, we pray You, hear us and
 have mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy.
 Lord, have mercy.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὁρθοδόξων Χριστιανῶν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν Ἐλπιδοφόρου.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων καὶ μοναχῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, υἰγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἀμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὁρθοδόξων Χριστιανῶν, τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ (πόλει, κώμῃ), ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων καὶ ἀοιδίμων κτιτόρων τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπαυσασμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς, κειμένων, καὶ ἀπανταχοῦ Ὁρθοδόξων.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ, κοπιόντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ

Let us pray for pious and Orthodox Christians.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for our Archbishop Elpidophoros.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for our brethren: the priests, the hieromonks, the hierodeacons, the monastics, and all our brotherhood in Christ.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, protection, forgiveness, and remission of the sins of the servants of God, all pious Orthodox Christians residing and visiting in this city: the parishioners, the members of the parish council, the stewards, and benefactors of this holy church.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church, and for all our fathers and brethren who have fallen asleep before us, who here have been piously laid to their rest, as well as the Orthodox everywhere.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable church, for those who labor and those who

τοῦ περιστώτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρὰ σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τῆς εὐχῆς.

ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἐσπέρα ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδασόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Δέσποτα, συνέτισον με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Ἅγιε, φώτισόν με τοῖς δικαιώμασί σου. Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα· τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδης. Σοὶ πρέπει αἶνος, σοὶ πρέπει ὕμνος, σοὶ δόξα πρέπει, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πληρώσωμεν τὴν ἐσπερινὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

(Κύριε, ἐλέησον.)

sing, and for the people here present who await Your great and rich mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

PRIEST

For You are a merciful God Who loves mankind, and to You we offer up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

It is appropriate for the congregation to stand for the reading of prayer.

HIERARCH

O Lord, keep us this evening without sin. Blessed are you, O Lord, God of our fathers, and praised and glorified is your name to the ages. Amen. O Lord, let your mercy be upon us for we have set our hope in you. Blessed are you, O Lord, teach me your commandments. Blessed are you, Master, grant me understanding of your commandments. Blessed are you, Holy One, enlighten me with your commandments. Lord, your mercy is forever. Do not despise the works of your hands. To you is due praise, to you is due song, to you is due glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. ^[HC]

(Amen.)

DEACON

Let us complete our evening prayer to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τὴν ἑσπέραν πᾶσαν τελείαν, ἁγίαν,
εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου
αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα
τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ
τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου
αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς
ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρίου
αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν
ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν,
ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ καλὴν
ἀπολογίαὶν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ
Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ
πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

That the whole evening may be perfect,
holy, peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For an angel of peace, a faithful guide, a
guardian of our souls and bodies, let us ask the
Lord.

(Grant this, O Lord.)

For pardon and remission of our sins and
transgressions, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For that which is good and beneficial for
our souls, and for peace for the world, let us
ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

That we may complete the remaining time
of our life in peace and repentance, let us ask
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

And let us ask for a Christian end to our
life, peaceful, without shame and suffering,
and for a good defense before the awesome
judgment seat of Christ.

(Grant this, O Lord.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos and
ever-virgin Mary, with all the saints, let us
commend ourselves and one another and our
whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς
ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ
Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(*Καὶ τῷ πνεύματί σου.*)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

(*Σοί, Κύριε.*)

ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ (*χαμηλοφώνως*)

Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ κλίνας οὐρανοὺς καὶ καταβάς
ἐπὶ σωτηρία τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων, ἔπιδε ἐπὶ τοὺς
δούλους σου καὶ ἐπὶ τὴν κληρονομίαν σου· σοὶ γὰρ τῷ
φοβερῷ καὶ φιλοανθρώπῳ κριτῇ οἱ σοὶ δοῦλοι ὑπέκλιναν
τὰς κεφαλὰς, τοὺς δὲ αὐτῶν ὑπέταξαν ἀχένας, οὐ τὴν ἐξ
ἀνθρώπων ἀναμένοντες βοήθειαν, ἀλλὰ τὸ σὸν περιμένοντες
ἔλεος καὶ τὴν σὴν ἀπεκδεχόμενοι σωτηρίαν· οὐς διαφύλαξον
ἐν παντὶ καιρῷ καὶ κατὰ τὴν παρουσίαν ἐσπέραν καὶ
τὴν προσιοῦσαν νύκτα, ἀπὸ παντὸς ἐχθροῦ, ἀπὸ πάσης
ἀντικειμένης ἐνεργίας διαβολικῆς, καὶ διαλογισμῶν ματαίων
καὶ ἐνθυμήσεων πονηρῶν.

ΙΕΡΕΥΣ

Εἴη τὸ κράτος τῆς βασιλείας σου
εὐλογημένον καὶ δεδοξασμένον, τοῦ Πατρὸς,
καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

ΧΟΡΟΣ**Ἀπόστιχα Ἀναστάσιμα.**

Τῆς Ὀκτωήχου ---

ᾠχος πλ. β΄.

Τὴν ἀνάστασίν σου Χριστέ Σωτήρ,
Ἄγγελοι ὑμνοῦσιν ἐν οὐρανοῖς, καὶ ἡμᾶς τοὺς

PRIEST

For You, O God, are good and love
mankind, and to You we offer glory, to the
Father and to the Son and to the Holy Spirit,
now and forever, and to the ages of ages.

(*Amen.*)

HIERARCH

Peace be with all.

(*And with your spirit.*)

DEACON

Let us bow our heads to the Lord.

(*To You, O Lord.*)

HIERARCH (*in a low voice*)

Lord our God, You inclined the heavens and descended
for the salvation of humankind. Look on Your servants and
Your inheritance. For they have bowed their heads and bent
their necks to You the awesome yet compassionate Judge,
not looking for human help but awaiting Your mercy and
in expectation of Your redemption. Preserve them at all
times and during this evening and the impending night, from
every enemy, from all opposing demonic activity, from vain
thoughts and evil dreams.

PRIEST

May the might of Your kingdom be
blessed and glorified, of the Father and the Son
and the Holy Spirit, now and forever and to the
ages of ages.

(*Amen.*)

CHOIR**Resurrectional Aposticha.**

From Octoechos ---

Mode pl. 2.

Angels in heaven sing the praises of your
resurrection, Christ our Savior. Grant that we

ἐπὶ γῆς καταξιώσον, ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ σέ
δοξάζειν.

Στίχ. Ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν
ἐνεδύσατο, ἐνεδύσατο Κύριος δύναμιν καὶ
περιεζώσατο.

Πύλας συντρίψας χαλκᾶς, καὶ μοχλοὺς
τοῦ Ἅδου συνθλάσας, ὡς Θεὸς παντοδύναμος,
γένος ἀνθρώπων πεπτωκὸς ἀνέστησας.
Διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς συμφώνως βοῶμεν· Ὁ
ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν, Κύριε δόξα σοι.

Στίχ. Καὶ γὰρ ἐστερέωσε τὴν οἰκουμένην,
ἣτις οὐ σαλευθήσεται.

Ῥεύσεως ἡμᾶς τῆς πάλαι Χριστὸς
ἐπανορθῶσαι θέλων, Σταυρῷ προσπήγνυται
καὶ τάφῳ τέθειται, ὃν Μυροφόροι Γυναῖκες,
μετὰ δακρῶν ζητοῦσαι, θρηνοῦσαι ἔλεγον·
Οἴμοι Σωτῆρ τῶν ἀπάντων, πῶς κατεδέξω
τάφῳ οἰκῆσαι; οἰκήσας δὲ θέλων, πῶς
ἐκλάπτης; πῶς μετετέθης; ποῖος δὲ τόπος τὸ σὸν
ζωηφόρον κατέκρυψε σῶμα; Ἀλλὰ Δέσποτα,
ὡς ὑπέσχου, ἡμῖν ἐμφάνηθι, καὶ παῦσον ἀφ'
ἡμῶν, τὸν ὄδυρμόν τῶν δακρῶν, θρηνοῦσαι
δὲ αὐταῖς, Ἄγγελος πρὸς αὐτὰς ἀπεβόησε. Τὸν
θρηῆνον παυσάμεναι, τοῖς Ἀποστόλοις εἶπατε·
Ὅτι ἀνέστη ὁ Κύριος, τῷ κόσμῳ δωρούμενος
ἰλασμόν, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Στίχ. Τῷ οἴκῳ σου πρέπει ἀγίασμα, Κύριε,
εἰς μακρότητα ἡμερῶν.

Σταυρωθεὶς ὡς ἠβουλήθης Χριστέ, καὶ τὸν
θάνατον τῆ ταφῆ σου σκυλεύσας, τριήμερος
ἀνέστης, ὡς Θεὸς μετὰ δόξης, τῷ κόσμῳ

too on earth may with pure hearts glorify you.

[HC]

Verse: *The Lord reigns; He clothed
Himself with majesty; the Lord clothed and
girded Himself with power.* [SAAS]

After smashing the gates of brass and
breaking the bolts and bars of Hades, you,
almighty God, raised up fallen mankind.
Therefore, with one accord, we cry: O Lord,
risen from the dead, Glory to you. [HC]

Verse: *And He established the world,
which shall not be moved.* [SAAS]

Wishing to lift us out of the ancient
corruption, Christ was nailed upon the cross
and laid in the tomb. In tears the women
bearing myrrh searched for him and said
lamenting: Woe to us! O Savior of all, how
did you consent to stay in a tomb? And as
you stayed there willingly, how were you
stolen? How were you moved? What place
now hides your life giving body? O Master,
appear to us as you have promised, and dry up
the fountain of our tears. Thereupon as they
wept, an angel came to them and cried: Cease
your weeping and tell the apostles that the
Lord is risen, granting the world forgiveness
and great mercy. [HC]

Verse: *Holiness is proper to Your house,
O Lord, unto length of days.* [SAAS]

Crucified according to your will and
despoiling death by your entombment, O
Christ, you rose in glory on the third day as

δωρούμενος ἀτελεύτητον ζωὴν, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα. **Τοῦ Ἁγίου.**

Τοῦ Μηναιίου ---

Ἦχος δ΄.

Τὸν νοερὸν ἀδάμαντα, τῆς καρτερίας ἀδελφοί, πνευματικῶς εὐφημήσωμεν, Γεώργιον τὸν αἰίδιμον Μάρτυρα, ὃν ὑπὲρ Χριστοῦ πυρούμενον, ἐχάλκευσαν κίνδυνοι, καὶ ἐστόμωσαν βάσανοι, καὶ ποικίλαι κολάσεις ἀνήλωσαν, σῶμα τὸ φύσει φθειρόμενον· ἐνίκα γὰρ ὁ πόθος τὴν φύσιν, διὰ θανάτου πείθων τὸν ἐραστήν, διαβῆναι πρὸς τὸν ποθούμενον, Χριστὸν τὸν Θεόν, καὶ Σωτῆρα τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Καὶ νῦν. **Τῶν Ἐγκαινίων.**

Τοῦ Εὐχολογίου ---

Ἦχος γ΄.

Πρὸς σεαυτὸν ἐπανάγου ἄνθρωπε, γενοῦ καινὸς ἀντὶ παλαιοῦ, καὶ ψυχῆς ἐόρταζε τὰ ἐγκαίνια, ἕως καιρὸς, ὁ βίος ἐγκαινιζέσθω σοι, πάσης πολιτείας ὁδός, τὰ ἀρχαῖα παρῆλθεν· ἰδοὺ γέγονε τὰ πάντα καινά. Τοῦτο τῆ ἐορτῆ καρποφόρησον, τὴν καλὴν ἀλλοίωσιν ἀλλοιούμενος· οὕτως ἐγκαινίζεται ἄνθρωπος, οὕτω τιμᾶται ἡ τῶν Ἐγκαινίων ἡμέρα.

Ἡ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τῶν εὐχῶν.

ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ

Ἦδὴν τοῦ Θεοδοχοῦ Συμεῶν.

Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, Δέσποτα, κατὰ τὸ ῥῆμά σου, ἐν εἰρήνῃ· ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου, ὃ ἠτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν· φῶς εἰς

God, granting the world life everlasting and great mercy. ^[HC]

Glory. **For the Saint.**

From Menaion ---

Mode 4.

O brethren, let us spiritually extol that veritable diamond of endurance, George the illustrious Martyr. He was set on fire for the sake of Christ and forged by perils. Tortures trained him. Multiple martyrdoms devastated his body, which by nature was subject to decay. For love's longing overcame nature, persuading the lover to cross over, by means of death, to the loved One, Christ our God and the Savior of our souls. ^[SD]

Both now. **For the Consecration.**

From Euchologion ---

Mode 3.

Come back to yourself, O man; become new instead of old; and celebrate the rededication of your soul. While there is still time, let your entire way of life be renewed. Old things have passed away; behold, all things have become new. Make this good change, and let it be the fruit of the feast. This is how a person is renewed and rededicated, this is the way to honor Consecration Day. ^[SD]

It is appropriate for the congregation to stand for the reading of prayers

HIERARCH

Song of Simeon.

Lord, now You are letting Your servant depart in peace, according to Your word; for my eyes have seen Your salvation which You have prepared before the face of all peoples. A

ἀποκάλυψιν ἐθνῶν, καὶ δόξαν λαοῦ σου
Ἰσραήλ.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Εἰς πολλὰ ἔτη, Δέσποτα.

ΛΑΟΣ

Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,
ἰλάσθητι ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Ἅγιε,
ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,
ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία
σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν
οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν
ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ
ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς
ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς
πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ

light to bring revelation to the Gentiles, and the
glory of Your people Israel. [NKJV]

READER

Eis polla eti, Despota!

PEOPLE

Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages
of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.
Lord, forgive our sins. Master, pardon our
transgressions. Holy One, visit and heal our
infirmities for Your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages
of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will
be done, on earth as it is in heaven. Give us
this day our daily bread; and forgive us our
trespasses, as we forgive those who trespass
against us. And lead us not into temptation, but
deliver us from evil.

PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power
and the glory, of the Father and of the Son and

Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Τῆς Ὀκτωήχου ---

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον.

ᾠχος πλ. β΄.

Ἀγγελικαὶ δυνάμεις ἐπὶ τὸ μνημῆμά σου, καὶ οἱ φυλάσσοντες ἀπενεκρώθησαν, καὶ ἴστατο Μαρία ἐν τῷ τάφῳ, ζητοῦσα τὸ ἄχραντόν σου σῶμα. Ἐσκύλευσας τὸν Ἄδην, μὴ πειρασθεὶς ὑπ' αὐτοῦ, ὑπήντησας τῇ Παρθένῳ, δωρούμενος τὴν ζωὴν, ὁ ἀναστάς ἐκ τῶν νεκρῶν, Κύριε δόξα σοι.

Δόξα. **Τοῦ Ἁγίου.**

Τοῦ Μηναιίου ---

ᾠχος δ΄.

Ὡς τῶν αἰχμαλώτων ἐλευθερωτῆς, καὶ τῶν πτωχῶν ὑπερασπιστῆς, ἀσθενούντων ἰατρός, βασιλέων ὑπέρμαχος, Τροπαιοφόρε Μεγαλομάρτυς Γεώργιε, πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Καὶ νῦν. **Τῶν Ἐγκαινίων.**

Τοῦ Εὐχολογίου ---

ᾠχος δ΄.

Ὡς τοῦ ἄνω στερεώματος τὴν εὐπρέπειαν, καὶ τὴν κάτω συναπέδειξας ὠραιότητα, τοῦ ἁγίου σκηνώματος τῆς δόξης σου Κύριε. Κραταίωσον αὐτὸ εἰς αἰῶνα αἰῶνος, καὶ πρόσδεξαι ἡμῶν, τὰς ἐν αὐτῷ ἀπαύστως προσαγομένας σοι δεήσεις, πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, ἢ πάντων ζωῆ καὶ ἀνάστασις.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία.

of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

From Octoechos ---

Resurrectional Apolytikion.

Mode pl. 2.

When the angelic powers appeared at Your grave, the soldiers guarding it feared and became as dead. And standing by the sepulcher was Mary who was seeking Your immaculate body. You devastated Hades, not afflicted by it. You went to meet the virgin, and granted eternal life. You resurrected from the dead. O Lord, glory to You. ^[SD]

Glory. **For the Saint.**

From Menaion ---

Mode 4.

As the one renowned for setting captives free and for defending those in poverty, the physician of the sick and the champion of emperors, great and victorious Martyr George, intercede with Christ our God, beseeching Him to save our souls. ^[SD]

Both now. **For the Consecration.**

From Euchologion ---

Mode 4.

You have made the earthly beauty of the holy tabernacle of Your glory to be like the majesty of the firmament on high, O Lord. Make it strong forever and ever, and accept our supplications that we unceasingly bring to You there, at the intercession of the Theotokos. For You are the life and resurrection of all. ^[SD]

DEACON

Wisdom.

(*Εὐλόγησον, Δέσποτα.*)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ ὢν εὐλογητός, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. (*Ἀμήν.*)

ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ

Στερεώσαι, Κύριος ὁ Θεός, τὴν ἁγίαν καὶ ἀμώμητον πίστιν τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὁρθοδόξων Χριστιανῶν, σὺν τῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ Ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ πόλει ταύτῃ εἰς αἰῶνας αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἵπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρωσ, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

ΙΕΡΕΥΣ

Δόξα σοι, Χριστέ ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς ἡμῶν, δόξα σοι.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Δέσποτα ἅγιε, εὐλόγησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων,

(*Master, bless!*)

PRIEST

Blessed are You, Christ our God, always now and forever and to the ages of ages. (*Amen.*)

HIERARCH

Make firm, Lord our God, the holy and pure faith of the pious Orthodox Christians, together with the Holy Church and this city forever.

READER

Amen.

PRIEST

Most-holy Theotokos, save us.

READER

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

PRIEST

Glory to You, O Christ God, our hope. Glory to You.

READER

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Holy Master, bless.

PRIEST

May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-immaculate holy Mother, the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, bodiless

ἰκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων Μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· τοῦ ἁγίου ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, τῆς κοινότητος ταύτης· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων τῶν ἁγίων, ἐλεήσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόνητος.

ΧΟΡΟΣ

Τὸν Δεσπότην καὶ Ἀρχιερέα ἡμῶν, Κύριε, φύλαττε. Εἰς πολλὰ ἔτη, Δέσποτα. Εἰς πολλὰ ἔτη, Δέσποτα. Εἰς πολλὰ ἔτη, Δέσποτα.

ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

ΚΛΗΡΟΣ

Δι' εὐχῶν τοῦ ἁγίου δεσπότη ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

powers of heaven, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, of the holy, glorious, and praiseworthy apostles, of the holy, glorious, and triumphant martyrs, of our righteous and God-bearing fathers, **the holy and glorious Great Martyr George the Trophybearer, the patron Saint of this parish;** of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and loves mankind.

CHOIR

Ton Despotin kai Archierea imon, Kyrie fylatte. Eis polla eti, Despota. Eis polla eti, Despota. Eis polla eti, Despota. [GOA]

HIERARCH

Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us [and save us].

(Amen.)

CLERGY

Through the prayers of our holy Master, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us and save us.

(Amen.)